

Carus

frauenchor

Women's choir / Chœur de femmes

Veljo Tormis

Kaheksa eesti lüürilist rahvalaulu

8 estnische lyrische Volkslieder
8 Estonian Lyric Folk Songs
per Coro SSAA a cappella*

1. Laulud pulmades õpitud	2
2. Halb reheline	3
3. Äрге lööge vaeslast	5
4. Härjad ootavad pühi	7
5. Sakste sõim	9
6. Mure murrab meele	10
7. Pihlapuu	11
8. Vaeslapsed laanes	12

The sources of this cycle are published in:
Herbert Tampere, Eesti rahvalaule viisidega V
(Estonian Folk Songs with Melodies). Tallinn 1965

* originally for mixed chorus („13 Estonian Lyric Folk Songs“)

1. Laulud pulmades õpitud (*Kuusalu*)

Auf Hochzeiten gelernte Lieder
Songs Learned at Weddings

Veljo Tormis (* 1930)

Sõnad rahvaluulest

Text traditional in Estonian

Murdetekstid redigeerinud Salme Nigol

Kõlavalt, heledalt ♩ = 69
Sonorously, brightly

Soprano I II

las mi - na hak - kan — lau - le - mai - e

Alto I

Alto II

poco a poco

1. las mi - na hak - kan —
2. lau - le - mai - e —
3. kü - la — keik jääb —
4. val - da — jääb va -
5. Pie - ter — kuu - lab —
6. Tuo - mas — kuu - lab —
7. Ants a - ga ai - a -
8. kust sie — laps on —
9. sa - nad — vii - si -
10. sie kä - ind Har -
11. Vi - rus — vii -
12. luud o - n

1. las mi
2. lau -
3. kü
4. v
5.

0. v. ind
1. v. ind
2. v. ind
3. v. ind
4. v. ind
5. v. ind
6. v. ind
7. v. ind
8. v. ind
9. v. ind
10. v. ind
11. v. ind
12. v. ind

1. las mi - na hak - kan —
2. lau - le - mai - e —
3. kü - la — keik jääb —
4. val - da — jääb va -
5. Pie - ter — kuu - lab —
6. Tuo - mas — kuu - lab —
7. Ants a - ga ai - a -
8. kust sie — laps on —
9. sa - nad — vii - si -
10. sie kä - ind Har - jus —
11. Vi - rus — vii - si —
12. luud o - n vot - nud —

poco a poco

4 *dim. al pp*

1. lau - le - mai - e lap
2. luu - le - mai - e l
3. kuu - la - mai - e va.
4. - la - ta - mai - e Pie
5. pih - la - kas - sa Tuc
6. tuo - mi - kas - sa
7. -tei - ba - as - sa
8. lau - lud — vot -
9. -le ve - d
10. op - pi - ind
11. vot - te -
12. Luut - si - nad

luu - le - mai - e
kuu - la - mai - e
la - ta - mai - e
pih - la - kas - sa
tuo - mi - kas - sa
lau - lud — vot - nud
le ve - da - nud
op - pi - mas - sa
vot - te - mas - sa
Luut - si - nas - ta
Kad - ri - nas - ta

1. lau -
2. luu
3. l
4.

1. sa
2. sa
3. sa
4. sa
5. sa
6. sa
7. sa
8. sa
9. sa
10. sa
11. sa
12. sa

1. sa
2. sa
3. sa
4. sa
5. sa
6. sa
7. sa
8. sa
9. sa
10. sa
11. sa
12. sa

dim. al pp

7

pp sa - nad kal - lid Kad - ri - nas - ta ei kä - ind Har - jus op - pi - mas - sa

pp sa - nad kal - lid Kad - ri - nas - ta

sub. f

12

poco *a* *poco* *dim.* *al pp*

1. ei kä - ind Har - jus op - pi - mas - sa
 2. Vi - rus ei vii - si vot - te - mas - sa
 3. ol - gu ter - veks sie - gi ei - te
 4. ol - gu ter - veks sie - gi taa - ti
 5. et kä - is pul - mis sa mo - nes - sa
 6. soi - tis saa - jas sa sa - as - sa
 7. pi - das min - da pou - e es - sa
 8. kan - dis min - da kai - ne las - sa
 9. vei mi - nd lau - li ku - tu ba - je
 10. pil - li lüö - ja por - man dul - le
 11. süö - tis lau - li ku - ka bas - ta
 12. pil - li lüö - ja pie - ke ris - ta
 13. sielt ma lau - lu le la du - sin

14

poco *dim.* *al pp*

1. Vi - rus ei vii - si le ve - da - sin.
 2. ol - gu ter - veks sie - gi ei - te
 3. ol - gu ter - veks sie - gi taa - ti
 4. et kä - is pul - mis sa mo - nes - sa
 5. soi - tis saa - jas sa sa - as - sa
 6. pi - das min - da pou - e es - sa
 7. kan - dis min - da kai - ne las - sa
 8. vei mi - nd lau - li ku - tu ba - je
 9. pil - li lüö - ja por - man dul - le
 10. pil - li lüö - ja pie - ke ris - ta
 11. sielt ma lau - lu le la du - sin

pp sa - nad vii - si - le ve - da - sin.
pp sa - nad vii - si - le ve - da - sin.

2. Halb reheline (Väike - Maarja)

Die schlechte Drescherin

The Bad Thresher

Liikuvalt, väledalt $\text{♩} = 192$
Quickly, briskly

f

Soprano

1. rei - e - le mind rii - el - di - e
2. var - da - töö - le vai - el - di - e

f

Alto I

1. rei - e - le mind rii - el - di - e
2. var - da - töö - le vai - el - di - e

f

Alto II

rei - e'i pek - se - ta mi - nu - ta
rei - se -

p

7

1. rei - e'i pek - se - ta mi - nu - ta var - ta'i lüi - a vae -
2. kui po - le ul - gas ul - lu - kes - ta si - de - mel ei see

1. var - ta'i lüi - a vae - vat - se - ta ku - bu kul - la - ta
2. si - de - mel ei see - su - kes - ta la - de - mel ei l - ta

1. ta mi - nu - ta var - ta'i lüi - a vae - vat - se - ta si - u - ta
2. ul - lu - kes - ta si - de - mel ei see - su - kes - ta lap - su - kes - ta

12

1. kul - la - ta si - u - ta
2. - kes - ta

kui po - le ul - gas ul

17

1. pa - ha paa - ri - mees mi - nul - la
2. va - li vas - ta - ne ka - nal - la

1. pa - ri - mees mi - nul - la
2. vas - ta - ne ka - nal - la

p

pa - ni pak - sus - ta la - de - med

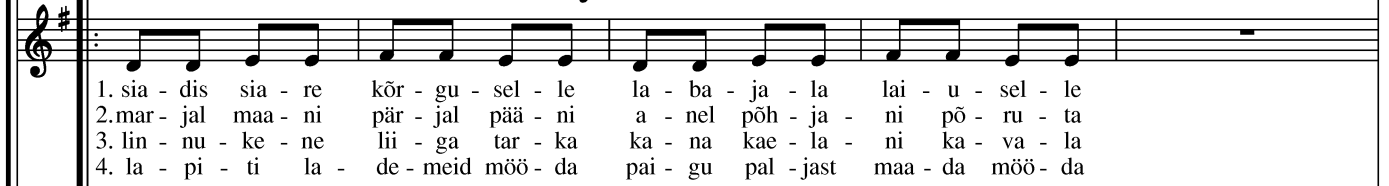
p

1. pa - ha paa - ri - mees mi - nul - la
2. va - li vas - ta - ne ka - nal - la

pa - ni pak - sus -

p poco a poco cresc. al f


1. pa - ni pak - sus - ta la - de - med sia - dis sia - re kõr - gu - sel - le la - ba -
 2. käs - kis mar - jal lüi - a maa - ni mar - jal maa - ni pär - jal pää - ni a - nel
 3. mi - na a - ni ai - va tar - ka lin - nu - ke - ne lii - ga tar - ka ka - na
 4. lõin a - ga sõr - vi sei - nu möö - da la - pi - ti la - de - meid möö - da pai - gu

poco a poco cresc. al f


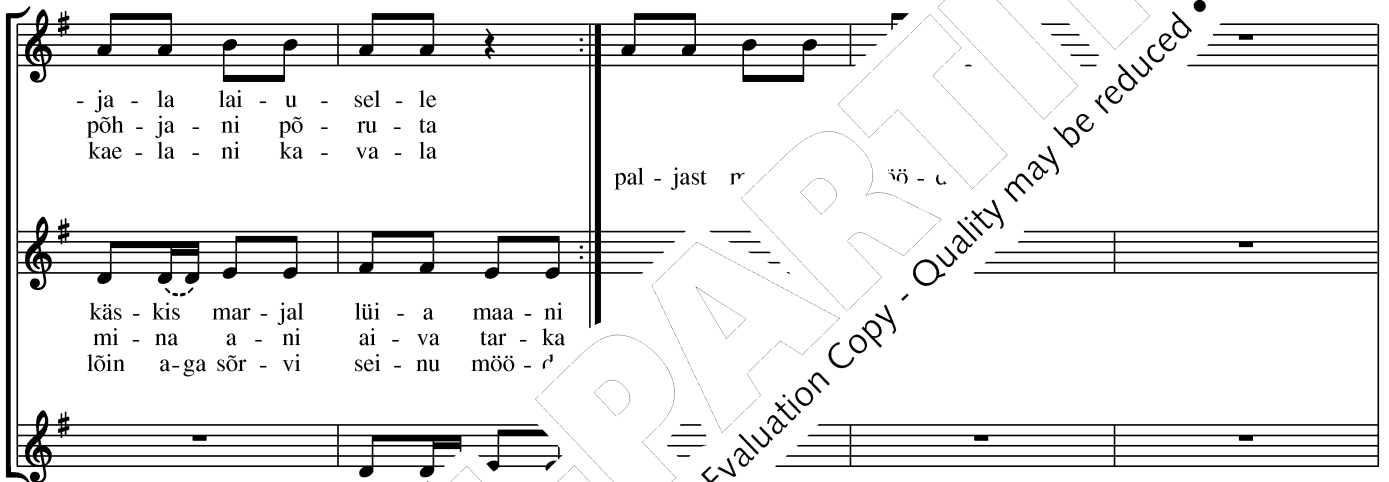
1. sia - dis sia - re kõr - gu - sel - le la - ba - ja - la lai - u - sel - le
 2. mar - jal maa - ni pär - jal pää - ni a - nel põh - ja - ni põ - ru - ta
 3. lin - nu - ke - ne lii - ga tar - ka ka - na kae - la - ni ka - va - la
 4. la - pi - ti la - de - meid möö - da pai - gu pal - jast maa - da möö - da

poco a poco cresc. al f


1. -ta la - de - med sia - dis sia - re kõr - gu - sel - le la - ba - ja - la lai -
 2. lüi - a maa - ni mar - jal maa - ni pär - jal pää - ni a - nel põh - ja - ni
 3. ai - va tar - ka lin - nu - ke - ne lii - ga tar - ka ka - na kae - la - ni
 4. sei - nu möö - da la - pi - ti la - de - meid möö - da pai - gu pal - jast

1. - 3.

4.



- ja - la lai - u - sel - le
 põh - ja - ni põ - ru - ta
 kae - la - ni ka - va - la
 pal - jast r
 möö - da

käs - kis mar - jal lüi - a maa - ni
 mi - na a - ni ai - va tar - ka
 lõin a - ga sõr - vi sei - nu möö - da

käs -
m -
lõin


ei - e - lis - ta
 var - da - löö - jat

1. ei - e - lis - ta
 val - ju var - da - löö - jat

3. Ärge lööge vaeslast! (Paistu)

Schlage nicht das Waisenkind

Don't Hit an Orphan

Tungivalt ♩ = 100

Pressingly

Soprano I II *p* kaś - ke _____ kaś -

Alto I *p* mi-na küll mi-na küll vae - ne - laf - si kaś - ke _____

Alto II *p*

7 *sempre cresc. al ff* ke _____

sempre cresc. al ff

1. mi-na küll
2. ma-ha mi-na jäi - e
3. ti - i vii - re
4. põr - ma - tul - le
5. e - gä - üits üt -
6. löö - ge se -
7. löö - ge se -
8. sel ei o - le k

kaś - ke _____

sempre cresc. al ff

1. mi-na küll
2. ma-ha mi-na jäi - e
3. ti - i vii - re
4. põr - ma - tul - le
5. e - gä - üits üt -
6. löö - ge se -
7. löö - ge se -
8. sel ei o - le k

1. mi-na küll mi-na küll vae - ne - laf - si
2. mi-na küll vae - ne vai - mu kei - ne
3. ma-ha mi-na jäi - e mar - tu - ri
4. ti - i vii - re til -
5. põr - ma - tul - le kaś -
6. e - gä - üits üt -
7. löö - ge se -
8. löö - ge se -
9. sel ei o - le k

13 *ff*

kaś - ke _____ ü - le - väl - tä üt - les Loo - ja

ff

el - läl iis - tä sei - sä - jä - dä kaś - ke

20 *ff* *sempre dim. al pp*

kas' - ke kas' - ke

sempre dim. al pp

kas' - ke kas' - ke

ff *sempre dim. al pp*

kas' - ke kas' - ke

1. Va - na - e - sä kos - tis vas - tu
2. är - ge löö - ge vaes - ta - las - ta
3. e - Gä pes - säg pe - rä - tu - mat
4. nu - tab vae - ne löö - mä - tä - gi kas' - ke
5. al - ba il - ma ai - ge - ta - gi
6. löö - mä - tä pa - le pu - na - ne
7. pes - sä - mä - tä sil - mä mär - jä

1. ü - le - väl - tä üt - les Loo - ja
2. Va - na - e - sä kos - tis vas - tu
3. är - ge löö - ge vaes - ta - las - ta
4. e - Gä pes - säg pe - rä - tu - mat kas' - ke
5. nu - tab vae - ne löö - mä - tä - gi
6. al - ba il - ma ai - ge - ta - gi
7. löö - mä - tä pa - le pu - na - ne

27 *pp*

ke

pp

pp

pes - sä - mä - tä sil - mä mär - jä

4. Härjad ootavad pühi (Jõhv)

Die Ochsen warten auf die Feri
Oxen Await the Holidays

Salapärase
Mysteri

Soprano I
II

or - jad or - jad är - jad är - jad or - jad or - jad

Alto

ad är - jäd or - jad or - jad är - jäd är - jäd or - jad or - jad

p

(not accentuated)
(lamava tooniga)

5

mf

1. är - jäd or - ja - da pa - lu - vad är - jäd or - ja - da pa - lu - vad
 2. kas on pik - ki - da pü - hi - da kas on pik - ki - da pü - hi - da
 3. pal - ju pal - ve - ree - de - ei - da pal - ju pal - ve - ree - de - ei - da
 4. et saaks sar - ved söi - su - mai - e et saaks sar - ved söi - su - mai - e
 5. pul - li - kei - sed puh - ka - mai - e pul - li - kei - sed puh - ka - mai - e

7

1. är - jäd or - ja - da pa - lu - vad är - jäd or - ja - da pa -
 2. kas on pik - ki - da pü - hi - da kas on pik - ki - da pü - hi - da
 3. pal - ju pal - ve - ree - de - ei - da pal - ju pal - ve - ree - de
 4. et saaks sar - ved söi - su - mai - e et saaks sar - ved söi -
 5. pul - li - kei - sed puh - ka - mai - e pul - li - kei - sed puh

9

p

är - jäd är - jäd or - jad or - jad är - j ää d or - jad

11

p

är - jäd är - jäd or - jad är - jäd är - jäd or - jad or - jad

13

dim.

or - jad or - jad är - jäd är - jäd or - jad or - jad

morendo

är - jäd är - jäd or - jad or - jad är - jäd är - jäd or - jad

5. Sakste sõim (Urvaste)

Die Beschimpfung der Herrschaften
Cursing the Squires

Vihaselt
Angrily ♩ = 132

Soprano I
II

ku - rat ku - rat sund - ku ku - rat

1. sund - ku suu - ri sak - su ku - rat
2. - ku Kä - ru e - sän - did kär - bä -
3. pañ - de maa - da künd - mä ke meid
4. suur - de soi - e pää - le sin - na
5. - li - de mai - e pää - le ma - da -

Alto I
II

5

1. - 4. | 5.

1. sund - ku suu - ri saks
2. - ku Kä - ru e - sänd
3. pañ - de maa - da künd
4. suur - de soi - e pääl
5. - li - de mai - e

ku - rat ku - rat

9

d ku - rat sund - ku suu - ri sak - su ku - rat

Soovi korral korrata kõik 5 värssi märkide & vahel.
All the 5 verses between the signs & can be repeated.

6. Mure murrab meele (Kolga - Jaani)

Kummer bricht die Seele
Worry Breaks the Spirit

Laulvalt ♩ = 80 (ühe hingetõmbega)
Singingly (with one breath)

Soprano

Alto I

Alto II

1. mis mak - sab mu - ret - se - mi - ne mis mak - sab mu -
2. ka - o oo - le kan - de - mi - ne ka - o oo - le
3. mu-re mind muu - dab mus - tas - sa - gi mu-re mind muu - dab
4. lei - na lee - gib val - ge (h)es - se lei - na lee - gib
5. a - le - dus tiib ai - ge - (h)es - se a - le - dus tiib
6. mu - ret - se - des mur - ran mee - le mu - ret - se - des
7. ka - het - se - des kää - nän kae - la ka - het - se - des

1. mis mak - sab mu - ret - se - mi - ne mis
2. ka - o oo - le kan - de - mi - ne ka
3. mu-re mind muu - dab mus - tas - sa - gi mu
4. lei - na lee - gib val - ge (h)es - se
5. a - le - dus tiib ai - ge - (h)es - se
6. mu - ret - se - des mur - ran mee - le des
7. ka - het - se - des kää - nän kae - la des

4

1. -ret - se - mi - r mu - ret - se - min
2. kan - de - mi - oo - le kan - de - min
3. mus - tas - sa muu - dab mus - tas - sag
4. val - ge - (h)es lee - gib val - ge (h)ess
5. ai - ge - (h) - dus tiib ai - ge - (h)ess
6. mur - ran ret - se - des mur - ran meel
7. kää - nän het - se - des kää - nän kael

- ne mis mak - sab mu - ret - se - min
- ne ka - o oo - le kan - de - min
- gi mu-re mind muu - dab mus - tas - sag
- (h)es - se lei - na lee - gib val - ge (h)ess
- (h)es - se a - le - dus tiib ai - ge - (h)ess
mu mee - le mu - ret - se - des mur - ran meel
kää n kae - la ka - het - se - des kää - nän kael

7. Pihlapuu (*Helme*)

Die Eberesche
The Rowan Tree

Helisevalt $\text{♩} = 60$
Ringingly

Soprano I II

Alto II

Alto I

*(kellaefekt/
imitating the sound of bells)*

(sempre p)

4

1. las meil käi - ä las va - la - te las meil käi - ä las va - la - te kas ol-li
2. pih-lap ü - te - pi - ku - li - ne pih-lap ü - te - pi - ku - li - ne pih-lap

7

kas ol-li pu - u ü - te - pi - ku si u laa - ne - le - pä ü - te - lai - u
pih - la - pul ol-li pi - kä os - sa ga pi - kä os - sa suu - re säu - ga

10

- se kõe - va ü - te - kõ - ru - li - se
a - is nee o - liv maa - ni mar - ju tä - is

CV 9.509

11

8. Vaeslapsed laanes (Hargla)

Waisenkinder im Urwald

Orphans in the Forest

Süngelt $\text{♩} = 104$

Gloomily

f (unis.) *sub. p*

Soprano I
II

Alto I

Alto II

1. - 2. lee - lu-lee - lu- lee - lu-lee lee - lu- lee lee - lu- lee lee - lu -

1. - 2. lee - lu-lee - lu- lee - lu-lee 1. kä - gu kuu - ke ku - me - he - de
2. e - gä nee kuu - gu õi - ge kä - o

1. - 2. lee - lu-lee - lu- lee - lu-lee lee - lu-lee lee - lu- lee lu -

5

- lee lee - lu - lee lee - lu - lee

la - ul' laa - nen he - le - he - de lee - lu lee - lu-lee
lau - la õi - ge laa - ne - lin - nu lee - lu lee - lu-lee

- lee lee - lu - lee lee - lu - lee - lu lu-lee - lu - lee

10

vae-se-lat-se ik-vä i - mä - du ka-na

vae-se-lat-se ik-vä i - m' ik-vä im-mä lee-lu ik-va es-sä lee-lu

lee - lu lee - lu lee - lu lee - lu lee - lu ik - vä es - sä lee - lu

17

.. lee - lu e - hi - tä - mä lee - lu va-nem-be - id lee - lu val-mis-ta - ma lee - lu
2. lee - lu to - o eht-meid lee - lu va-nemb tu - le lee - lu to - o var - ra lee - lu
3. lee - lu var - ha vae-sess lee - lu en - ne - ai - gu lee - lu ar - me - tu-mass lee - lu
4. lee - lu kel - le ül - dä lee - lu e - i kah - ju lee - lu ka - i - va - da lee - lu

ser

1. ik - vä im - mä lee - lu e - hi - tä - mä lee - lu lee - lu val - mis - ta - ma lee - lu
2. tu - le iks i - mä lee - lu to - o eht-meid lee - lu lee - lu to - o var - ra lee - lu
3. mi - i jäi - iks lee - lu var - ha vae-sess lee - lu lee - lu ar - me - tu-mass lee - lu
4. ei meil o - le lee - lu kel - le ül - dä lee - lu lee - lu ka - i - va - da lee - lu

21 *p* lee - lu - lee lee - lu - lee lee - lu - lee

lee - lu-lee - lu - lee - lu-lee - lu 1. lä - hä mi - i lee - lu vet - tä too - ma lee - lu -
 2. lä - hä mi - i lee - lu pui - da too - ma lee - lu -
 3. lä - hä mi - i lee - lu laas - te too - ma lee - lu -

p lee - lu - lee lee - lu 1. lä - hä mi - i lee - lu vet - tä too - ma lee - lu
 2. lä - hä mi - i lee - lu pui - da too - ma lee - lu
 3. lä - hä mi - i lee - lu laas - te too - ma lee - lu

p lee - lu - 1. lee lee - lu vet - tä too lu
 2. lee lee - lu pui - da to
 3. lee lee - lu laas - te

25 *poco a poco cresc. al f* - lee lee - lu - lee lee - lu -

1. - lee lee - lu vee - rü - ne - se lee - lu
 2. - lee lee - lu pu - de - ne - se lee - lu
 3. - lee lee - lu la - gu - ne - se lee - lu - lee

poco a poco cresc. al f 1. ve-si meil pää - le lee - lu - lee
 2. puu meil pää - le lee - lu - lee
 3. laas - tu pää - le lee - lu - lee

poco a poco cresc. al f 1. ve-si meil pää - le lee - lu -
 2. puu meil pää - le lee - lu -
 3. laas - tu pää - le lee - lu - lee - lu - lee - lu-lee - lu - lee - lu-lee lee - lu -

29 *senza rit.* e - lu-lee lee - lu - lee lee - lu - lee lee - lu - lee

e - lee - lu - lee - lu-lee lee - lu - lee lee - lu - lee lee - lu - lee

- lee - lu-lee - lu - lee - lu-lee lee - lu - lee lee - lu - lee lee - lu - lee

Arranged for female voices 6.12.2002

1. Laulud pulmades õpitud

Las mina hakkan laulemaie
laulemaie luulemaie
külla keik jääb kuulamaie
valda jääb valatamaie
Pieter kuulab pihlakassa
Tuomas kuulab tuomikassa
Ants aga aiateibaassa
kust see laps on laulud võtnud
sanad viisile vedanud
sie käind Harjus oppimassa
Virus viisi vottomemassa
luud on võtnud Luutsinasta
sanad kallid Kadrinasta
ei käind Harjus oppimassa
Virus ei viisi vottomemassa
olgu terveks siegi eite
olgu terveks siegi taati
et käis pulmissa monessa
soitis saajassa saassa
pidas minda poueessa
kandis minda kainelassa
vei mind lauliku tubaje
pillilüüja pormandulle
söötis lauliku kabasta
pillilüüja peekerista
sielt ma laulule ladusin
sanad viisile vedasin.

2. Halb reheline

Reiele mind riieldie
vardatööle vaieldie
reie'i pekseta minuta
varta'i lüüa vaevatseta
kubu kullata siuta
kui pole ulgas ullukesta
sidemel ei seesukesta
lademel ei lapsukesta
paha paarimees minulla
vali vastane kanalla
pani paksusta lademed
siadis siare kõrguselle
labajala laiuselle
kaskis marjal lüüa maani
marjal maani pärjal pääni
anel põhjani põruta
mina ani aiva tarka
linnukene liiga tarka
kana kaelani kavala
lõin aga sõrvi seinu mööda
lapiti lademeid mööda
paigu paljast maada mööda
ei saand ead must reielista
ega valju vardalööjat.

3. Ärge lööge vaeslast

Mina küll mina küll vaenelatsi
(kaske)
mina küll vaene vaimukeine
maha mina jäie marja suuru
tii viire tilga suuru
põrmatulle põrmu suuru
egaüits ütleb minusta
lööge sedä sii esätä
lööge sedä sii emätä
sel ei ole kullal kostajada
elläl iistä seisäjädä
ülevältä ütles Looja
Vanaesä kostis vastu
ärge lööge vaestalasta
egä pessäg perätumat
nutab vaena lõömätägi
alba ilma aigetagi
lõömätä pale punane
pessämätä silmä märjä.

1. Lieder, die man auf Hochzeiten lernt

Lasst mich beginnen zu singen,
zu singen und zu dichten!
Das ganze Dorf wird aufhorchen,
die Gemeinde wird zuschauen!
Pieter lauscht in der Ebersesche,
Thomas hört im Faulbaum zu,
aber Ants oben auf dem Zaun. Woher
hat dieses Kind die Lieder genommen,
wie hat es die Worte der Weise angepasst?
Es ging nach Harju, um sie zu lernen,
nach Viru, um die Melodien mitzubringen,
die Geschichten hat es von Luutsina mit-
genommen, die lieben Worte von Kadrina.
Es ging nicht nach Harju, um sie zu lernen,
und auch nicht nach Viru, um die Melodien
mitzubringen: Dank sei dir, altes Weib,
Dank sei dir, Alter, dass ihr zu vielen
Hochzeiten ginget und hundert Hoch-
zeitsfeste mitgefeiert habt.
Ihr naht mich auf den Schoß
und trugt mich auf dem Arm,
ihr brachtet mich ins Zimmer des Sängers,
auf den Fußboden beim Musikanten, ihr
füttertet mich aus der Kelle des Sängers,
aus dem Becher des Musikanten.
Da habe ich meine Lieder gelernt
und Worte zur Melodie gefunden.

2. Die schlechte Drescherin

Mit Schimpfen haben sie mich zum Dre-
schen gejagt, zankend an den Dreschfle-
gel geschickt. Ohne mich wird kein Korn
gedroschen, der Dreschflegel nicht ohne
mich Armselige bewegt, der Bund nicht
ohne mich, das Liebchen, gebunden.
Wenn die Dumme nicht da ist, dieses
Mädchen nicht beim Garbenbündel ist
und das Kindchen nicht auf der Getrei-
deschicht steht. Einen schlechten Partner
habe ich, einen harten Mitarbeiter hat das
Hühnchen. Er legte dicke Schichten,
häufte sie bis in Beinhöhe, mittelfußbreit.
Er befahl dem Beerchen, bis auf den
Grund, dem Kränzchen bis zum Kopf der
Ähre, der Gans bis auf den Boden zu
schlagen. Ich, die Gans, bin sehr klug, ich
bin ein all zu kluges Vögelchen,
ein Huhn, das schlau bis an den Hals ist:
Ich schlug mit dem Dreschflegel nur
längs der Ränder an der Wand,
breitwärts längs der Schichten,
stellenweise längs des leeren Bodens.
Aus mir wurde kein guter Drescher,
kein tüchtiger Schläger mit dem Flegel.

3. Schlagt das Waisenkind nicht

Ich bin, ich bin ein Waisenkind,
(kaske)
ich bin eine arme Magd,
ich blieb allein, als ich so klein wie eine
Beere war, so klein wie ein Tropfen am
Wegesrand,
auf dem Fußboden winzig. Jeder sagte
schlagt es, das Kind, es hat keinen Vater,
schlagt es, es hat keine Mutter,
dieses Liebchen hat keinen Unterstützer!
Die hilflose Zarte hat keine Fürsprecher.
Sagte der Schöpfer von oben,
und der Großvater erwiderte:
schlagt das Waisenkind nicht, prügelt nicht
das Kind, das keinen Unterstützer hat.
Das arme Kind weint auch ohne Prügel,
auch ohne Schmerzen weint das Elende,
auch ohne Schläge sind die Wangen rot,
auch ohne Prügel sind die Augen nass.

1. Songs Learned at Weddings

Let me start singing
singing and chanting
the whole village will listen,
the whole parish will look on.
Pieter will listen in the rowan tree.
Tuomas will listen in the alder tree,
but Ants will sit on the fence.
Where did the child get those songs,
how could she match the words to tunes?
She must have gone to Harju learn
them, to Viru, to bring the melodies,
the stories she brought from Luutsina,
the words from Kadrina.
I did not go to Harju to learn them,
nor to Viru, for the melodies:
Thanks to you, mother
thanks to you, father
for attending many weddings, for cele-
brating at a hundred wedding feasts.
You took me in your lap
held me on your arm,
brought me into the singer's room,
to the floor with the musician,
you fed me from the singer's ladle,
from the musician's cup.
There I learnt my songs
there I matched the words to tunes.

2. The Bad Thresher

With a scolding I was chased to go
threshing. I was admonished to take the
flail handle. They could not thresh with-
out me, raise the handle without
the poor orphan, without me, the dear
one, they could not tie the bundle.
When the fool is not around,
this girl is not tying the sheaves,
and this child is not standing on the stack
of grain.
I have a bad partner, this little hen has a
stubborn partner. He made the stacks
too high, raised them up to the knee, as
wide as the feet. He ordered this little
berry, to thrash the crown, from the
ground up to the top of the ear, he or-
dered this goose to flatten them to the
floor. I was a wise goose, a clever little
bird, a chicken, shrewd as can be.
I only beat with the flail
against the sides of the wall,
wide of the stacks,
sometimes at the planks of the floor.
I would never be a good thresher,
nor a good striker with the flail.

3. Don't Hit an Orphan

Oh, I am, I am an orphan,
(kaske)
I am a poor maid
I was left alone, when I was as small
as a berry, (was left) by the road, when I
was as small as a teardrop, on the floor,
as tiny as a little crumb. Everyone said:
Hit her, she has no father,
hit her, she has no mother,
this darling has no guardian!
The helpless dear has no protector,
said the Creator from above,
the grandfather responded:
Do not hit the orphan do not beat the
outcast, who has no guardian.
She cries without being beaten,
and she weeps in misery, without any pain,
her cheeks burn without being hit, her
eyes are in tears without being beaten.

4. Härjad ootavad pühi

Ärjad orjada paluvad
kas on pikkida pühida
palju palvereedeida
et saaks sarved sõisumaie
pullikeised puhkamaie?

5. Sakste sõim

Kurat sundku suuri saksu
kärbäku Kärü esändid
ke meid pande maade kündmä
sinna suurde soie pääle
madalide maie pääle.

6. Mure murrab meele

Mis maksab muretsemine
kao oole kandemine
mure mind muudab mustassagi
leina leegib valge(h)esse
aledus tiib aige(h)esse
muretsedes murrann meele
kahetsedes käännän kaela.

7. Pihlapuu

Las meil käia las valate
kas olli puu ütepiku
laanelepä ütelaui
kõeva ütökõrulise
pihlap ütepikuline
pihlapul olli pikä ossa
pikä ossa suure säuga
nee oliv maani marju täis.

8. Vaeslapsed laanes

Kägu kuuke kumehede
(leelu)
laul' laanen helehede
egä nee kuugu õige käo
laula õige laanelinnu.
nee kuukva vaeselatse
ikvä imädu kanase
ikvä immä ikvä essä
ikvä immä ehitämä

vanembeid valmistama
tule iks imä too ehtmeid
vanemb tule too varra
mii jäi-iks varha vaessess
enneaigu armetumass
ei meil ole kelle üldä
ei kahju kaivada

lähä mii vettä tooma
vesi meil pääle veerünese
lähä mii puida tooma
puu meil pääle pudenese
lähä mii laaste tooma
laastu pääle lagunese.

4. Die Ochsen warten auf die Feiertage

*Die Ochsen fragen den Knecht: Wann
kommen endlich die langen Feiertage,
gibt es viele Karfreitage,
sodass die Hörner still halten und die
kleinen Stiere sich ausruhen können?*

5. Ein Schimpf auf die Herrschaften

*Der Teufel hole die hohen Herrschaften.
Die Herren von Kärü sollen verrecken,
die uns zwingen, das Feld zu pflügen
dort im großen Sumpf
auf dem tiefliegenden Boden.*

6. Kummer bricht die Seele

*Was kosten die Besorgnis
und der Kummer die Zierliche?
Die Sorge macht mich schwarz,
die Trauer bleicht mich weiß
die Betrübnis macht mich krank.
Wenn ich mir Sorgen mache,
dann zerbricht meine Seele,
kummervoll senke ich den Kopf.*

7. Die Eberesche

*Lasst uns gehen, lasst (uns) schauen,
ob die Bäume gleich lang sind,
die Walderlen gleich breit,
die Birken gleich hoch,
die Ebereschen von gleicher Länge.
Die Eberesche hatte lange Zweige,
lange Zweige, große Dolden.
Sie waren bis zum Boden voller Beeren.*

8. Waisenkinder im dichten Wald

*Der Kuckuck rief mit gedämpfter Stimme,
(leelu)
er sang im dichten Wald mit heller Stimme.
Dort rufen doch keine richtigen Kuckucke,
da singen keine richtigen Waldvögel.
Da rufen Waisenkinder,
weinen mutterlose Hühnchen,
beweinen die Mutter, beweinen den Vater,
beweinen die Mutter und warten,
dass sie kommt, um sie schön zu machen.
Sie beweinen die Eltern und wollen,
dass sie kommen, sie zu schmücken.
Komm doch, Mutter, bringe Schmuck,
kommt, Eltern, bringt Schätze!
Wir blieben früh arm, vorzeitig elend.
Wir haben keinen Menschen,
dem wir das sagen,
keinen, bei dem wir uns beklagen könnten.
Wenn wir das Wasser holen gehen,
fließt das Wasser auf uns,
wenn wir Holz holen,
fallen die Bäume auf uns,
wenn wir Späne sammeln,
bröckeln die Späne auf uns herab.*

4. Oxen Await the Holidays

*The oxen are asking the serfs:
When will the long holidays finally come,
are there a lot of Good Fridays,
so that our horns can be still
and the little steers can rest?*

5. Cursing the Squires

*The Devil take the high masters.
May the masters of Kärü go to ground,
they, who made us plough the field
in the wide swamps
in the lowlands.*

6. Worry Breaks the Spirit

*What do cares and worries
cost the delicate one.
Worry will turn me black,
grief will make me turn pale,
sorrow will make me sick.
I'll break my spirit worrying,
full of worries, I hang my head.*

7. The Rowan Tree

*Let us go and let us see
if the trees have the same height,
if the alders are all as broad,
if the birches are all as tall.
The rowan tree had long branches,
long branches, big clusters.
They were full of berries down to the
ground.*

8. Orphans in the Forest

*The cuckoo calls in a deep voice,
(leelu)
sings in the forest in a high voice.
There are no real cuckoos calling,
there are no real forest birds singing.
There are orphans calling,
motherless chicks are crying,
crying for their mother, crying for their
father, they call their mother
and wait for her to come to make them
pretty. They cry for their parents
and want them to come, to make them
pretty. Come now, mother and bring jew-
els, come, parents, and bring treasures!
We were left poor, in misery too early.
We have no one to turn to
to whom we can talk,
no one, to whom we can complain.
When we go to fetch water,
the water spills all over us,
when we go to fetch firefood
the trees fall on us
when we go to fetch splinters
splinters break on us.*

Carus Frauenchor

Women's choir / Chœur de femmes

Ausgewählte Werke / Selected works / Œuvres choisies

Buchenberg: Gulla, mille gullala bena / SSAA (Kinderchor)
Berlioz: Veni Creator Spiritus (L/G) / Soli e Coro SSA, Org ad lib.
Brahms: Psalm 13 „Herr, wie lange willst du“ op. 27 (G) / SSA, Org o Str
Caplet: Inscriptions Champêtres (F) / Coro SAA
Dychko: Sviatyj Bozhe/Heiliger Gott/Lord, most holy (R/G/E)/ Solo S, Coro SSAA
Eben: Chrámová – Dommusik (Cz/G) / Coro SA, Pfte
Fauré: Messe basse (L) (1881, rev. 1906) / Solo S, Coro S(S)A, Org o Pfte
Flotow: Tantum ergo in a (L) / Solo A, Coro SSA, Org
Gabriel: Swing low (E) / Coro SSAA, Pfte
Gottwald/Debussy: Les Angéus (F) / Coro SSSAAA (arr.)
Gounod: Messe brève no 4 in C (L) / Soli SA, Coro SA, Org
– Messe Sainte Cécile (L) / Coro SA, Org o Pfte
– Noël (F/G) / Weihnachtslied für Soli SA, Coro SSA, Pfte, Org ad lib.
Hiller: Sappho (G) / Coro SSA, Fl, Vc
Hodie Christus natus est: European Christmas Songs I
Lachner: Stabat Mater op. 168 (L) / Soli SS, Str o Org
Mendelssohn Bartholdy: Drei Motetten op. 37 (L/E)
– 1. Veni Domine / Coro SSA, Org
– 2. Laudate pueri / Soli SSA, Coro SSA, Org
– 3. Surrexit pastor bonus / Soli SSAA, Coro SSAA, Org
Močnik: Doxologia „Salus Deo nostro“ (L) / Coro SSAA
Nystedt: Der Ölbaum spricht / Coro SSSSAAAA
– Die Sternseherin (G) / Coro SSAA
Rheinberger: Maitag SSA, Pfte (op. 64)
– Messe in g op. 187 (L) / Coro SSA, Org, Soli SSA ad lib.
Saint-Saëns: Ave verum corpus (L) / SSAA
Schumann: In Meeres Mitten op. 91 (G) / Coro SSSAAA
Świder: Arioso / Coro SSAA
– Mamamia / Coro SAA, Pfte
– Polnischer Tanz (Oberek) (G/P) / Coro SMsA
– Zwölf polnische Weihnachtslieder (P/G) / Coro SSAA
Tormis: 8 Estonian Lyric Folk Songs / Coro SSAA

02/05



CV 9.509

Carus

ISMN M-007-07457-9



9 790007 074579